

Nem én kiáltok

Nem én kiáltok, a föld dübörög,
Vigyázz, vigyázz, mert megőrült a sátán,
Lapulj a források tiszta fenekére,
Símulj az üveglapba,
Rejtőzz a gyémántok fénye mögé,
Kövek alatt a bogarak közé,
Ó, rejtse el magad a frissen sült kenyérben,
Te szegény, szegény.
Friss záporokkal szivárogi a földbe
Hiába fűröszköd önmagadban,
Csak másban moshatod meg arcodat.
Légy egy fűszálon a pici él
S nagyobb leszel a világ tengelyénél.
Ó, gépek, madarak, lombok, csillagok!
Meddő anyánk gyerekért könyörög.
Barátom, drága, szerelmes barátom,
Akár borzalmas, akár nagyszerű,
Nem én kiáltok, a föld dübörög.

Ne vičem ja

Ne vičem ja, to zemlja tutnji,
Pazi se, pazi, jer Sotona s' uma siđe,
Sakrij se na čisto dno izvora,
Privij se uz staklenu ploču,
Zakloni se iza sjaja dijaminata,
Ispod stena, među insektima,
Oh, pritaji se u sveže pečenoj pogači,
Ti jadniče, jadni.
Sa svežim pljuskom sruči se na zemlju -
Uzalud se kupaš u samom sebi,
Lik svoj jedino u tuđem oprati možeš.
Budi majušna travka .
I veći bičeš neg' okosnica svetska.
Oh, mašine, ptice, krošnje, zvezde!
Jalova majka moli za porod.
Prijatelju dragi, voljeni družo,
Bio strašan ili veličanstven,
Ne vičem ja, to zemlja tutnji.

Ivana Ristov fordította